

Arbeitsübersetzung ausgewählter Abschnitte des Corpus canonum Africano-Romanum (CCAR)

Praefatio longa zum Konzil von Nizäa „Beatissimo Silvestro“	3
Praefatio „Sunt etiam regulae“	6
Synode von Karthago, Protokoll der Sitzung vom 25. Mai 419	8
Synodalschreiben an Bonifaz I. „Quoniam Domino“ vom 26. Mai 419	15
Brief des Kyrill von Alexandrien a. 419	20
Brief des Attikos von Konstantinopel a. 419	21
Synodalschreiben an Coelestin I. „Domino dilectissimo“ a. 424/5	22

1) Praefatio longa zum Konzil von Nizäa „Beatissimo Silvestro“ (EOMIA 1.1.2, S. 155–163)

Beatissimo Siluestro in urbe Roma apostolicae sedis antestite, Constantino quoque Augusto et Licinio Caesare consolibus, propter insurgentes hereses fides catholica exposita est apud Nicheam Bythinae, quam sancta et reuerentissima Romana conplectitur et ueneratur ecclesia. Quippe quam trecenti decem et octo patres, mediantibus Victore atque Iuuentio religiosissimis Romanae sedis praesbyteris, inspirante Deo pro destruenda Arrii uenena protulerunt. Nam et nonnullae regulae subnexae sunt, quas memorata suscipiens confirmauit ecclesia.	Als der seligste Silvester Bischof des Apostolischen Stuhls in Rom war, als der Augustus Konstantin und der Caesar Licinius Konsuln waren, wurde – da sich Irrlehren erhoben – in Nizäa in Bithynien der katholische Glaube dargetan, den die heilige und hochverehrte römische Kirche festhält und verehrt. Diesen Glauben brachten dreihundertachtzehn Väter auf Vermittlung des Victor und des Iuuentius, (beide) Priester des allerfrömmsten römischen Stuhls, auf göttliche Eingebung zum Ausdruck, um das Gift des Arius zu zerstören. Es wurden auch einige Regeln angefügt, welche die genannte (römische) Kirche empfangen und bestätigt hat.
Sciendum sane est ab omnibus catholicis, quoniam sancta ecclesia Romana nullis synodicis decretis praelata est, sed euangelica uoce Domini et saluatoris nostri primatum obtenuit, ubi dixit beato apostolo Petro: „Tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferni non praeualebunt aduersus eam, et tibi dabo clauēs regni caelorum et quaecumque ligaueris super terram, erunt ligata et in caelo, et quaecumque solueris super terram, erunt soluta et in coelo.“¹	Freilich sollen alle Katholiken wissen, dass der heiligen römischen Kirche nicht aufgrund von Synodaldekreten der Vorrang gebührt, sondern dass sie ihren Primat durch die evangelische Stimme unseres Herrn und Heilands erhielt, als er zum seligen Apostel Petrus sprach: „Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich meine Kirche bauen, und die Tore der Hölle werden sie nicht überwinden. Und ich will dir die Schlüssel des Himmelreiches geben, und was du auf Erden binden wirst, wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, wird auch im Himmel gelöst sein.“
Adhibita est etiam societas in eadem Romana urbe beatissimi apostoli Pauli, „uas electionis“², qui uno die unoque tempore gloriosa morte cum Petro sub principe Nerone agonizans coronatus est, et ambo pariter sanctam ecclesiam Romanam Christo Domino consecrarunt, aliisque omnibus urbibus in uniuerso mundo sua praesentia atque uenerando triumpho praetulerunt.	Hinzugesellt hatte sich in derselben Stadt Rom der seligste Apostel Paulus, „das auserwählte Rüstzeug“, der am selben Tag und zur selben Zeit mit Petrus unter dem Kaiser Nero den Tod erlitt und die Märtyrerkrone empfing. Und beide haben sie zugleich die heilige römische Kirche Christus, dem Herrn, geweiht, und haben diese allen übrigen Städten in der ganzen Welt durch ihre Gegenwart und ihren verehrungswürdigen Triumph vorgezogen.

¹ Mt 16,18–19.

² Apg 9,15.

Et licet pro omnibus assidua apud Deum omnium sanctorum fundatur oratio, his tamen uerbis Paulus beatissimus apostolus Romanis proprio chirografo pollicetur dicens: „Testis enim mihi est Deus, cui seruio in spiritu meo in euangelio filii eius, quia sine intermissione memoriam uestri facio semper in orationibus meis.“ ³	Wenngleich alle Heiligen für alle Menschen unablässige Fürbitte tun bei Gott, gibt der seligste Apostel Paulus in seinem eigenen Brief den Römern dieses Versprechen: „Gott, dem ich in meinem Geist in der frohen Botschaft seines Sohnes diene, ist mein Zeuge, dass ich ohne Unterlass immerzu eurer gedenke in meinen Gebeten.“
Prima ergo sedis ⁴ est caelesti beneficio Romanae ecclesiae quam beatissimi apostoli Petrus atque Paulus suo martyrio dedicarunt.	Der erste Stuhl ist daher durch himmlische Wohltat derjenige der römischen Kirche, den die seligsten Apostel Petrus und Paulus durch ihr Martyrium geweiht haben.
Secunda autem sedis apud Alexandriam beati Petri nomine a Marco eius discipulo atque euangelista consecrata est, quia ipse et in Aegyptum primus uerbum ueritatis directus a Petro praedicauit et gloriosum suscepit martyrium. Cui uenerabilis successit Abilius.	Der zweite Stuhl aber wurde in Alexandria im Namen Petri von dessen Schüler Markus, dem Evangelisten, geweiht, weil dieser von Petrus nach Ägypten geschickt und als erster das Wort der Wahrheit gepredigt und ein ruhmvolles Martyrium erlangt hatte. Diesem verehrten Manne folgte Abilius (im Amt) nach.
Tertia uero sedis apud Antiochiam item beati Petri apostoli habetur honorabilis, quia illic priusquam Romae ueniret, habitauit et Ignatium episcopum constituit et illic primum nomen christianorum nouellae gentis exortum est. ⁵	Der dritte Stuhl des seligen Apostels Petrus in Antiochien wird auf dieselbe Weise in Ehren gehalten, weil er (sc. Petrus) hier wohnte, bevor er nach Rom kam, und den Ignatius zum Bischof einsetzte, und weil hier der Name des neuen Christenvolkes zuerst seinen Ausgang nahm.
Nam et Hierusolymitanus episcopus pro tanti loci reuerentia ab omnibus habetur honorabilis, maximae quoniam illic primus beatissimus Iacobus, qui dicebatur iustus qui etiam secundum carnem frater Domini nuncupatus est, a Petro Iacobo et Iohanne apostolis est episcopus ordinatus.	Dann wird auch der Bischof von Jerusalem wegen der Hochachtung, die man diesem Ort erweist, von allen in Ehren gehalten, besonders weil hier der seligste Jakobus, der auch der Gerechte heißt und der dem Fleische nach Bruder des Herrn genannt wird, von den Aposteln Petrus, Jakobus und Johannes als erster zum Bischof geweiht wurde.
Itaque secundum antiquorum patrum definitionem sedis prima in Hierusolymis minime dicitur, ne forte ab infidelibus aut idiotis sedis Domini nostri Iesu Christi quae in caelo est in terra esse putaretur.	In den Ausführungen der alten Väter wird Jerusalem deshalb nirgends „erster Sitz“ genannt, damit nicht etwa Ungläubige oder Ungebildete den Stuhl unseres Herrn Jesus Christus, der im Himmel ist, auf der Erde wähten.
Est enim „sedis“ eius „caelum“, „terra“ autem „scabellum pedum“ ⁶ eius, quoniam ipse est „per“ quem „omnia facta sunt et sine“ quo „factum est nihil“ ⁷ , „quoniam ex	So ist „der Himmel“ sein „Stuhl“, „die Erde“ aber seiner „Füße Schemel“, weil er es ist, „durch“ den „alles gemacht ist und ohne“ den „nichts gemacht ist“, „weil alles

³ Röm 1,9–10.

⁴ Lies *sedes*.

⁵ Vgl. Apg 11,26.

⁶ Jes 66,1.

⁷ Joh 1,3.

ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia. Ipsi gloria in saecula saecularum.“ ⁸	aus ihm und durch ihn und in ihm ist. Ihm sei Ehre in alle Ewigkeit.“
Apud Ephesum uero beatissimus Iohannis apostolus et euangelista multo tempore post resurrectionem et ascensionem in caelis Domini nostri Iesu Christi commoratus est, ibique etiam euangelium quod secundum Iohannem dicitur diuina inspiratione conscripsit atque requieuit. Et ob hoc episcopus Ephesius pro tanti apostoli et euangelistae memoria ceteris episcopis metropolitanis in synodo honorabiliorem obtinet sedem.	In Ephesus aber verweilte der seligste Apostel und Evangelist Johannes lange nach der Auferstehung und Himmelfahrt unseres Herrn Jesus Christus. Durch göttliche Eingebung schrieb er hier auch die frohe Botschaft nieder, die Johannes-Evangelium genannt wird, und legte sich zur Ruhe. Und deswegen, d. h. zum Andenken dieses großen Apostels und Evangelisten, erhielt der Bischof von Ephesus von den übrigen Metropolitane in einer Synode einen ehrenwerteren Sitz. ⁹
Sed quoniam de concilio Niceno disserendum est, quae (?) hoc fecerit causa, ut post illam apostolorum gloriosissimam praedicationem quae in omnem terram mirabiliter diffusa est, sub Constantino Augusto tanti congregarentur episcopi. Rufini nobis decimus liber, qui coniunctus est nouem libris ecclesiasticae historiae, quos uir eruditissimus Eusebius Caesariensis ededit, necessariae ¹⁰ profertur ad medium, ut parua eius, quae inter initia de Arrii peruersitate conscripta sunt, memorentur, quia dubium non est, ideo trecentos decem et octo sanctissimos patres ex uniuerso orientali atque occidentali orbe in Nichea Bythiniae congregatos, ut et Arrii impium dogma Christi auxilio funditus damnaretur et salubri prouidentia constituerent, quid in sancta catholica ecclesia debeat obseruari.	Nun aber ist vom nizänischen Konzil zu handeln, welches der Grund war, dass nach der ruhmreichen Predigt der Apostel, die auf wunderbare Weise sich über die ganze Welt ausbreitete, unter dem Kaiser Konstantin viele Bischöfe versammelt wurden. Auf dem zehnten Buch des Rufinus, das mit den neun Büchern der Kirchengeschichte verbunden ist, welche der hochgelehrte Eusebius von Caesarea verfasst hat, hat hier naturgemäß der Fokus zu liegen, um sich die kurzen Angaben, die er (sc. Rufinus) zum Beginn der arianischen Verderbtheit macht, in Erinnerung zu rufen. Denn es steht außer Zweifel, dass die heiligsten dreihundertachtzehn Väter aus der ganzen östlichen und westlichen Welt darum in Nizäa versammelt waren, dass sie, auf Christi Hilfe gegründet, die frevelhafte Lehre des Arius verdammt und in heilsamer Voraussicht festlegten, was in der heiligen katholischen Kirche zu beachten sei.
Item ad locum ex libro decimo Rufini: Igitur „cum apud Alexandriam post Achillan, qui Petro martyri successerat, Alexander sacerdotium suscepisset, quia pax nostris et quies a persecutionibus erat atque ecclesiarum gloria confessorum meritis gaudebat, prosperitas rerum nostrarum domestica contentione turbatur. Etenim praesbyter quidam apud Alexandriam,	Hierzu heißt es im zehnten Buch des Rufinus: Sodann, „als in Alexandrien Alexander nach Achillas, der (seinerseits) dem Märtyrer Petrus nachgefolgt war, das Bischofsamt übernahm – denn die Unsrigen hatten Frieden und Ruhe vor den Verfolgungen und erfreuten sich am Ruhm der Kirchen und an den Verdiensten der Bekenner –, da wurde unser Glück durch

⁸ Röm 11,36.

⁹ Das bedeutet offenbar, dass sich die „übrigen Metropolitane“ in einer Synode dafür aussprachen, dass dem Bistum Ephesus ein größerer Rang (als ihren eigenen Bistümern?) zukommen solle.

¹⁰ Lies *necessarie*.

Arrius nomine, uir specie et forma magis quam uirtute religiosus, sed gloriae laudisque et nouitatis improbe cupidus, praua quaedam de fide Christi proferre et, quae antea in questionem numquam uenerant, coepit abscidere, ac separare ab illa aeterna et ineffabili Dei Patris substantia uel natura Filium conabatur. Quae res plurimos in ecclesia conturbabat. Sed cum Alexander episcopus natura lenis et quietus assiduis commonitionibus Arrium cupiret a prauo incepto et assertionibus impiis reuocare, nec tamen res ex sententia procederet, et quod plerosque iam contagio pestiferae adsertionis infecerat non solum apud Alexandriam uerum et per alias urbes prouintiasque disperserat, perniciosum fore credens si dissimularet a talibus, plurimis consacerdotibus suis rem indicat. Questio latius innotescit: sermo usque ad aures relegiosi principis, quippe qui omni studio et diligentia curaret quae nostra sunt, peruenit. Tum ille ex sententia sacerdotum apud urbem Nicheam episcopale concilium conuocat, ibique Arrium trecentis decem et octo episcopis resedentibus adesse iubet ac de eius propositionibus et quaestionibus iudicari.¹¹	heimische¹² Zwietracht gestört. Arius, ein Mann, der sich mehr durch sein Äußeres und sein Gebaren fromm zeigte als durch (tatsächliche) Tugendhaftigkeit, der allerdings nach Ruhm und Lob gierte und nach ruchloser Neuerung, begann Verkehrtes über den christlichen Glauben zu reden und trachtete danach – was zuvor noch nie zur Diskussion gestellt wurde! –, die Natur des Sohnes von der ewigen und unaussprechlichen Wesenheit des Vaters abzuschneiden und zu trennen. Diese Angelegenheit verstörte in der Kirche viele. Doch Bischof Alexander, der von Natur aus mild und friedliebend war, versuchte, den Arius von seinem verkehrten Ansinnen und den frevelhaften Aussagen abzubringen; allerdings fruchtete sein Reden nicht. Und weil die Berührung mit den krankhaften Aussprüchen schon viele angesteckt hatte, und zwar nicht nur in Alexandrien, sondern (sich die Krankheit) auch in anderen Städten und Provinzen ausbreitete, schwante ihm Gefahr, wenn er die Angelegenheit verschwiege, und so setzte er viele seiner Mitbischöfe davon in Kenntnis. Die Sache zog weite Kreise: Das Wort drang bis zu den Ohren des frommen Kaisers, der sich ja mit großem Eifer und Sorgfalt um unsere Belange¹³ kümmerte. Dann rief dieser auf Veranlassung der Bischöfe in der Stadt Nizäa ein bischöfliches Konzil ein und befahl, dass Arius in Gegenwart von dreihundertachtzehn Bischöfen erscheine und dass über seine Aussprüche und Argumente Gericht gehalten werde.“
„Verum post diutinum multumque tractatum placet omnibus ac uelut uno cunctorum ore et corde decernitur omousion scribi debere, id est eiusdem cum Patre substantiae Filium confiteri, idque firmissima omnium sententia pronuntiatur.	„Nach langen und ausführlichen Verhandlungen kamen alle zum Entschluss, und es wurde wie aus einem Mund und Herzen entschieden, dass das Wort ‚homousios‘ zu schreiben sei, das heißt, dass der Sohn mit demselben Wesen zu bekennen sei, wie der Vater. Das wurde mit einem unverrückbaren Beschluss aller verkündet.

¹¹ Rufinus, Historia ecclesiastica X 1 (edd. Schwartz/Mommsen, S. 960).

¹² D. h. innerkirchliche.

¹³ D. h. um die Belange der Christen bzw. um die kirchlichen Angelegenheiten.

Decem et septem soli tunc fuisse dicuntur quibus Arrii magis fides placeret, estrinsecus creatum Dei Filium ex nullis substantibus et non ex ipsa Patris deitate progenitum confirmantes. Defertur ad Constantinum sacerdotalis concilii sententia. Ille tamquam a Deo prolatam ueneratur, cui si quis temtasset obniti, uelut contra diuina statuta uenientem, in exilio se protestatur acturum.“¹⁴ EXPLICIT PRAEFATIO.	Nur siebzehn sollen verblieben sein, denen, wie es heißt, der Glaube des Arius mehr zusagte, und die bekannten, dass der Sohn Gottes äußerlich aus dem Nichts geschaffen und dass er nicht aus der Gottheit des Vaters hervorgegangen sei. Der bischöfliche Konzilsbeschluss wurde Konstantin mitgeteilt. Dieser hielt ihn in Ehren, als ob er (sc. der Beschluss) von Gott erlassen sei. Wer es wage, sich ihm zu widersetzen, sei wie ein Übertreter göttlicher Gebote zu behandeln, und solle die Verbannung über sich ergehen lassen.“ ES ENDET DAS VORWORT.
---	--

2) Praefatio „Sunt etiam regulae“ (EOMIA 1.2.3, S. 540–542)

INCIPIT CONCILIVM NICHENVM XX EPISCOPORVM QVAE IN GRECO NON HABENTVR, SED IN LATINO INVENIVNTVR ITA.	ES BEGINNT DAS NIZÄNISCHE KONZIL DER ZWANZIG BISCHÖFE, DAS ES AUF GRIECHISCH NICHT GIBT, DAS MAN ABER AUF LATEINISCH WIE FOLGT VORFINDET.
Sunt etiam regulae ecclesiasticae quae in Africanis regionibus frequentissimo synodali concilio conscriptae sunt; quae quoniam multipliciter et diuersis modis inueniuntur, si ad manus cuiuscumque catholicorum uenerint – salua et incolomi fide catholica quae aput Nicheam Bythinae a CCCXVIII patribus exposita est, et postea iterum in urbe Roma de Spiritu sancto ab episcopis catholicis salubriter adiectum¹⁵ est –, si quid in his rationabile reppererit, quod tamen a sancta atque apostolica ecclesia Romana non discrepet, sequi debeat.	Es gibt auch kirchliche Kanones, die in den afrikanischen Gegenden sehr häufig auf Synoden abgefasst wurden. Weil man diese vielfach und in verschiedenen Fassungen vorfindet, soll ein Katholik, so sie in seine Hände geraten – unbeschadet des katholischen Glaubens, der von den 318 Vätern in Nizäa in Bithynien dargetan wurde und danach wiederum in Rom, was den Heiligen Geist betrifft, durch die katholischen Bischöfe auf heilbringende Weise hinzugefügt¹⁶ wurde –, wenn er in diesen Kanones etwas Vernunftgemäßes findet und es (vom Usus) der heiligen und apostolischen römischen Kirche nicht abweicht, diese Kanones befolgen.
Praeterea sunt aliae quadraginta regulae quae per Osiu[m] episcopu[m] Cordobensiu[m] currunt, quae titulantur tamquam uiginti episcoporum aput Serdica, quae tamen non	Außerdem gibt es weitere vierzig Kanones, die unter (dem Namen) des Bischofs Hosius von Cordoba im Umlauf sind. Sie werden auch die Kanones der zwanzig Bischöfe von Serdica genannt, die jedoch bei den

¹⁴ Rufinus, Historia ecclesiastica X 5 (edd. Schwartz/Mommsen, S. 964f.).

¹⁵ Der Verfasser bezieht sich hier auf den – möglicherweise von ihm selbst dem Symbolon angehängten! – Tomus Damasi, so bereits Mordek, Der römische Primat, 541 Anm. 71, der hieraus allerdings den keineswegs zwingenden Schluß zieht, der Tomus müsse ursprünglicher Teil des CCAR gewesen sein (vgl. ebd. 536 Anm. 43).

¹⁶ Den Rechtscodices beigelegt?

apud graecos, sed apud latinos magis inueniuntur.	Griechen nicht vorzufinden sind, bei den Lateinern aber schon.
Sed quoniam de Osii persona mentio facta est, necessarie omnibus catholicis intimandum est, hunc eundem apud Nicheam Bythiniae inter sanctissimos CCCXVII patres fuisse honorabilem atque ab apostolica sede cum Victore et Iuuentio praesbyteris destinatum, quique in Spaniis usque ad tempus Constanti principis in corpore mansit.	Da aber der Name des Hosius erwähnt wurde, ist allen Katholiken zwingend einzuschärfen, dass dieser (sc. Hosius) als einer der 318 Bischöfe von Nizäa in Bithynien in Ehren gehalten wurde und vom Apostolischen Stuhl mit den Priestern Victor und Iuuentius (nach Nizäa) geschickt wurde und dass er bis in die Zeit des Kaisers Constantius (II.) am Leben war.
Nam memoratus Constantius, sicut uir eruditissimus Sulpicius Seuerus in chronicis suis refert, quae diligenti cura complectens nostrae memoriae dereliquit, apud Ariminum Italiae numerosam utriusque orbis synodum episcopalem collegit et aduersus fidem catholicam uel CCCXVIII patrum definitionem Arrii cupiens uenena reuoluere ecclesiam Dei tyrannica usurpatione turbauit.	Wie der hochgelehrte Sulpicius Severus in seinen Chroniken erwähnt, die er in eifriger Sorge unserem Gedächtnis hinterließ, versammelte der erwähnte Constantius im italienischen Rimini eine gewaltige Synode von Bischöfen aus beiden Teilen der Welt ¹⁷ und stürzte die Kirche Gottes durch tyrannische Anmaßung in Verwirrung, weil er danach trachtete, gegen den katholischen Glauben, das heißt gegen das Bekenntnis der 318 Väter, das Gift des Arius zu verspritzen.
Denique coacti uel metu principis uel Tauri praefecti praesentia, cui exsecutio taliter fuerat delegata, ut maior pars concilii in Arrianorum perfidia consentiret, ipse consulatus insignia mereretur, pene omnes qui ibidem fuerint episcopi subscripserunt.	Als sie (sc. die Synodalen in Rimini) schließlich Zwang zu spüren bekamen – durch Furcht vor dem Kaiser und durch die Anwesenheit des Präfecten Taurus, dem die Ausführung dergestalt aufgetragen war, dass er sich, wenn der größte Teil des Konzils der arianischen Irrlehre zustimmte, den Konsulat erwürbe –, da leisteten fast alle Bischöfe, die dort waren, ihre Unterschrift.
Sed postea iterum, diuino inspirante praesidio, quam plurimi agentes paenitentiam datis quoque libellis ad sanctam ecclesiam catholicam, de qua plus necessitate quam uoluntate discesserant, redierunt.	Durch göttlichen Beistand geleitet, taten viele von ihnen späterhin Buße und kehrten, nachdem sie ihre Heftchen ¹⁸ ausgehändigt hatten, zur heiligen katholischen Kirche, die sie mehr aus Zwang als aus freiem Willen verlassen hatten, zurück.
Vnde et in aeternum ab omnibus catholicis Ariminensi concilio recte dixerit anathema, quam si quis dicere neglexerit, catholicus non est.	Daher wird das Konzil von Rimini von allen Katholiken zu Recht und für alle Ewigkeit mit dem Anathem belegt, und wer dieses (Anathem) nicht aussprechen will, der ist kein Katholik.
Hunc ergo Osium, sicut praedictus Sulpicius refert, in longa synodi disceptatione, quoniam, ut supra memoratum est, adhuc Constanti temporibus erat in corpore, placuit missa episcopali legatione debere perquiri, utrum in sancta et uenerabili Nichea	Wie der vorgenannte Sulpicius berichtet, wurde nach langer Beratschlagung auf der Synode beschlossen, dass man Hosius, der ja, wie wir oben erwähnten, zur Zeit des Constantius noch am Leben war, durch eine bischöfliche Gesandtschaft fragen solle, ob

¹⁷ D. h. aus beiden Teilen des Römischen Reiches.

¹⁸ Mit dem in Rimini unterschriebenen Glaubensbekenntnis.

congregatione, in qua praesens fuerat, omousion – sicut nos catholici recte confitemur –, id est „unius cum Patre substantiae Filium“, an certe – sicut Arriani contendunt – omoeusion, quod est „similis cum Patre substantiae Filium“, CCCXVIII Patres nostri confiteri decreuissent.	auf der heiligen und hochverehrten Synode von Nizäa, wo er ja zugegen gewesen war, unsere 318 Väter beschlossen hatten, dass „homousios“ zu bekennen sei – wie wir Katholiken es korrekt bekennen – d. h. „der Sohn ist eines Wesens mit dem Vater“, oder aber – wie die Arianer behaupten –, ob „homoiousios“ zu bekennen sei, d. h. „der Sohn ist ähnlichen Wesens mit dem Vater“.
Qui siue per longam aetatem desipiens siue certe pro adsentatione principis huiusmodi responsum reddidisse perhibetur, utramque partem recte intendere quae confessa fuerit, siue omousion siue omoeusion.	Sei es, dass er (sc. Hosius) wegen seines hohen Alters den Verstand verloren hatte, sei es, dass er dem Kaiser nach dem Mund reden wollte, er gab zur Antwort, dass beide Seiten richtig verstanden hätten, was zu bekennen sei, sei es nun „homousios“ oder „homoiousios“.
Cuius sententia, quoniam ita stulte prolata est, ab omnibus catholicis, etiam Arrianis, uno ore inrisa atque refutata est.	Seine Antwort, die er so dümmlich hervorgebracht hatte, wurde von allen Katholiken, und selbst von den Arianern, gleichsam mit einem Munde verlacht und zurückgewiesen.
Denique in ciuitate Cordoba, in qua episcopatum tenuit, post hanc consultationem siue responsum nomen eius inter catholicos episcopos antecessores uel decessores eius minime recitatur.	Deshalb wird sein Name in Cordoba, wo er den Episkopat bekleidete, seit dieser Frage und seiner Antwort nicht unter den Namen seiner katholischen Amtsvorgänger und Nachfolger (?) ¹⁹ verlesen.
Sunt haec regulae quae per saepe dictum Osium et uiginti episcopos currunt.	Es gibt Kanones, die häufig unter (dem Namen) des Hosius und der zwanzig Bischöfe im Umlauf sind.
Salua et incolomi fide catholica, quae apud eandem Nicheam Bythinae a CCCXVIII patribus exposita est, et postea iterum in urbe Roma de sancto Spiritu a catholicis episcopis salubriter adiectum est, si quid in his rationabile qui legit, reppererit, quod tamen a sancta atque apostolica Romana ecclesia non discrepet, sequi debet.	Unbeschadet des katholischen Glaubens, der von den 318 Vätern in Nizäa in Bithynien dargetan wurde und danach in Rom wiederum vom Heiligen Geist durch die katholischen Bischöfe auf heilbringende Weise beigefügt wurde, soll der Leser, wenn er in diesen (sc. Kanones des Hosius) nun etwas Vernunftgemäßes findet und es (vom Usus) der heiligen und apostolischen römischen Kirche nicht abweicht, diese Kanones befolgen.

3) Synode von Karthago, Protokoll der Sitzung vom 25. Mai 419 (CCSL 149, S. 89–94)

Incipit concilium habitum apud Carthaginem Africae post consulatum	Es beginnt das Konzil von Karthago in Afrika, das nach dem Konsulat der
--	---

¹⁹ Im lateinischen Text steht: „unter den Namen seiner katholischen Amtsvorgänger und Vorgänger“, sicherlich ein Fehler. *Decessores* wäre zu *successores* zu emendieren.

gloriosissimorum imperatorum Honorii XII et Theodosii VIII augg. VIII kal. Iunias Carthagine, in secretario basilicae Fausti.	glorreichen Kaiser Honorius, zum zwölften Male Konsul, und Theodosius [II.], zum achten Mal Konsul, an den achten Kalenden des Juni in Karthago, im <i>secretarium</i> ²⁰ der Faustusbasilika, gefeiert wurde.
Cum Aurelius papa una cum Valentino primae sedis prouinciae Numidiaae, Faustino ecclesiae Potentinae, prouinciae Italiae Piceni, legato ecclesiae Romanae, sed et legatis diuersarum prouinciarum Africanarum, idest Numidiarum duarum, Bizacena, Mauritaniae Sitifensis et Mauritaniae Caesariensis, sed et Tripolim et Vincentio Culusitano, Fortunatiano Neapolitano et ceteris episcopis prouinciae Proconsularis CCXVII, necnon Philippo et Asello presbyteris legatis ecclesiae Romanae, aequae consedis, adstantibus diaconis, Aurelius episcopus dixit:	Als der Papst Aurelius [von Karthago] mit Valentinus, dem Primas der Provinz Numidien, mit Faustinus von Potenza in der italienischen Provinz Picenum, dem Gesandten der römischen Kirche, und auch mit den Gesandten der verschiedenen afrikanischen Provinzen, d. h. aus den zwei Numidien, aus der Byzacena, der Mauritania Sitifensis, der Mauretania Caesariensis und der Tripolis, sowie mit Vincenz von Colusium, Fortunatianus von Neapolis und mit weiteren 217 Bischöfen aus der Provinz Proconsularis, und nicht zuletzt mit den Priestern Philippus und Asellus, den Gesandten der römischen Kirche, zusammensaß und die Diakone dabeistanden, da sprach Bischof Aurelius:
Post diem praestitutam concilii, ut recordamini, fratres beatissimi, multa flagitata sunt, exspectantes fratres nostros qui nunc ad praesentem synodum legati aduenerunt, quae gestis necesse est socientur. Qua de re Domino Deo nostro de tantae congregationis coetu gratias referimus. Superest ut tam exemplaria Nicaeni concilii, quae nunc habemus et a patribus constituta sunt, quam etiam hic a decessoribus nostris eandem synodum firmantes, uel quae secundum eam formam per omnes clericorum gradus a summo usque in ultimo salubriter ordinata sunt, in medio proferantur. Ab uniuerso concilio dictum est: Proferantur.	Als wir nach dem festgelegten Tag des Konzils noch auf unsere Brüder warteten, die mittlerweile auf der Synode als Gesandte eingetroffen sind, da wurden, woran Ihr Euch, gesegnete Brüder, wohl erinnert, viele Anträge gestellt, die wir den Akten beifügen sollten. Dafür danken wir dem Herrn, unserem Gott, weil so eine große Versammlung hier zugegen ist. Es steht noch aus, daß wir sowohl die Abschriften des nizänischen Konzils, die wir heute besitzen und die von den Vätern beschlossen wurden, als auch das, was hiezulande von unseren Vorgängern auf der Synode bekräftigt wurde und was hierdurch jedem Weihegrad, dem höchsten bis zum niedrigsten, auf heilsame Weise vorgeschrieben ist, vortragen. Das ganze Konzil sprach: Man trage sie vor.
Daniel notarius recitauit: Nicaeni concilii fidei professio uel statuta ita se habent.	Der Notar Daniel las vor: Das Glaubensbekenntnis und die Kanones des Konzils von Nizäa lauten folgendermaßen.
Et cum diceret, Faustinus episcopus plebis Potentinae prouinciae Italiae Piceni, legatus	Und als er redete, sprach Faustinus, der Bischof des Volkes von Potenza in der

²⁰ Das *secretarium* war nach Du Cange der Ort, wo sich der Senat versammelte oder wo Gericht gehalten wurde. Auch wenn das moderne deutsche Wort Sakristei hiermit verwandt ist, wäre es an dieser Stelle unpassend, da es heute einen Nebenraum bezeichnet, in dem Paramente und liturgische Geräte aufbewahrt werden.

Romanae ecclesiae dixit: Iniuncta nobis sunt a sede apostolica aliqua per scripturam, aliqua etiam in mandatis cum uestra beatitudine tractanda, sicuti et gestis superioribus meminimus, hoc est de canonibus, ut conseruentur et constitutio eorum et consuetudo: Quia et aliqua ordine et canone tenentur, aliqua consuetudine firmata sunt. De his ergo primitus, si placet Beatitudini uestrae, tractemus, et postea cetera quae acta uel inchoata sunt inserta firmabuntur, ut et ad sedem uenerandam rescriptis uestris intimare possitis, atque nos admonuisse apud uenerabilem papam euidenter clareat, licet et capitula actionum iam inserta sint gestis. De ipsis ergo, ut superius dixi, quid uestrae beatitudini placeat agere debemus. Veniat ergo commonitorium in medium, ut scire possit uestra beatitudo quid in eo contineatur, ut ad singula respondeatur.	italienischen Provinz Picenum, der Gesandter der römischen Kirche war: Aufgetragen ist uns durch den Apostolischen Stuhl einiges in schriftlicher Form, und anderes, wozu wir den Auftrag haben, mit Eurer Seligkeit (mündlich) zu verhandeln. Das alles entspricht dem, was in den Akten zuvor bereits erwähnt wurde, nämlich der Aufrechterhaltung und der Erstellung der Kanones, sowie der Gewohnheit: Denn einiges ist durch den Kanon geordnet, anderes durch Gewohnheit gefestigt. Von diesen Dingen wollen wir, wenn es Eurer Seligkeit gefällt, zuerst handeln, und danach soll das übrige, was bereits verhandelt oder begonnen wurde und den Akten beigelegt ist, bestätigt werden, damit Ihr dem verehrungswürdigen (römischen) Stuhl Eure Reskripte mitteilen könnt. Denn Ihr sollt wissen, daß wir dem verehrten Papst ausgerichtet haben, daß die Kapitel der (hier durchgeführten) Verhandlungen bereits in die Akten aufgenommen sein werden. Von diesem also müssen wir, wie ich eben sagte, zuerst handeln, wenn es Eurer Seligkeit gefällt. Es möge daher die Denkschrift vorgetragen werden, damit Eure Seligkeit wisse, was darin steht, und auf die einzelnen Punkte geantwortet werden.
Aurelius episcopus dixit: Proferatur commonitorium quod fratres et consacerdotes nostri actis nuper allegauerunt. Et cetera quae acta uel agenda sunt subsequuntur. Danihel notarius recitauit:	Der Bischof Aurelius sprach: Es möge die Denkschrift, die unsere Brüder und Mitbischöfe neu eingebracht haben, verlesen werden. Und das übrige, was verhandelt wurde oder noch zu verhandeln ist, soll aufgeschoben werden. Der Notar Daniel las vor:
COMMONITORIUM Fratri Faustino episcopo et filiis Philippo et Asello presbyteris Zosimus episcopus.	DENKSCHRIFT Bischof Zosimus (grüßt) den Bruder Bischof Faustinus und seine Söhne, die Priester Phillipus und Asellus.
Vobis commissa negotia non latet uos ita ac si nostra ibi – immo quia nostra ibi in uobis praesentia est – cuncta peragere, maxime cum et hoc nostrum possitis habere mandatum et uerba canonum, quae in pleniorum firmitatem huic commonitorio inseruimus.	Es ist hinsichtlich der Euch aufgetragenen Aufgaben nicht verborgen, daß Ihr alles so verrichten sollt, als seien es meine eigenen Aufgaben – zumal ich ja ich in Eurer Person selbst zugegen bin –, dies umso mehr, da Ihr meinen Auftrag und den Wortlaut der Kanones habt, welche wir zur größeren

Ita enim dixerunt fratres in concilio Nicaeno, cum de episcoporum appellatione decernerent:	Festigkeit dieser Denkschrift eingefügt haben. Solches nämlich haben die Konzilsväter von Nizäa gesprochen, als sie bezüglich der Appellation von Bischöfen entschieden:
„Placuit autem ut, si episcopus accusatus fuerit et iudicauerint congregati episcopi regionis ipsius et de gradu suo deiecerint eum, et appellasse uideatur et confugerit ad beatissimum ecclesiae Romanae episcopum et uoluerit audiri et iustum putauerit, ut renouetur examen, scribere his episcopis dignetur qui in finitimis et propinqua prouincia sunt, ut ipsi diligenter omnia requirant et iuxta fidem ueritatis definiant. Quod si quis rogat causam suam iterum audiri et deprecatione sua mouerit episcopum Romanum, ut a latere suo presbyteros mittat, erit in potestate episcopi quid uelit et quid existimet; et si decreuerit mittendos esse qui praesentes cum episcopis iudicent, habentes auctoritatem eius a quo destinati sunt, erit in suo arbitrio; si uero crediderit sufficere episcopos, ut negotio terminum imponant, faciet quod sapientissimo consilio suo iudicauerit.“	„Es wurde auch ein Beschluß für den Fall gefaßt, daß ein Bischof angeklagt ist und die versammelten Bischöfe seiner Region ihn verurteilen und ihn seines Amtes entheben, und er (sc. der Angeklagte) dann in Berufung geht und Zuflucht sucht bei dem seligsten Bischof der römischen Kirche. Wenn dieser (sc. der römische Bischof) den Fall anhören wird und es ihm gerecht scheint, daß die Untersuchung erneut aufgenommen wird, dann möge er jenen Bischöfen schreiben, die in den angrenzenden und nahen Provinzen sind, daß diese alles sorgfältig erforschen und nach bestem Wissen und Gewissen ein Urteil fällen. Wenn aber jemand verlangt, sein Fall möge ein weiteres Mal angehört werden und bringt seine Bitten vor den römischen Bischof, damit dieser von seiner Seite Priester schicke, so soll es in der Entscheidungsgewalt des (römischen) Bischofs liegen, (zu tun) was er will und wie es ihm richtig dünkt. Und wenn er beschließt, solche (Priester) zu schicken, die vor Ort gemeinsam mit den Bischöfen urteilen sollen, dann haben diese die Amtsgewalt dessen, von dem sie geschickt wurden, und dieses liegt in seinem Ermessen. Wenn er aber meint, die Bischöfe genügen, um den Fall zu Ende zu bringen, so möge er tun, wie er nach seinem allerweisesten Ratschluß entscheidet.“
Et cum recitaret, Alypius episcopus ecclesiae Thagastensis legatus prouinciae Numidia dicit: De hoc iam superioribus etiam litteris rescripsimus, et id nos seruaturos profiteamur quod in Nicaeno concilio constitutum est. Adhuc tamen me mouet quoniam, cum inspiceremus graeca exemplaria huius synodi Nicaeni, ista ibi, nescio qua ratione, minime inuenimus. Vnde petimus uenerationem tuam, sancte papa Aureli, ut quia hoc authenticum	Und während er vorlas, ergriff Alypius, Bischof der Kirche von Thagaste und Gesandter der Provinz Numidien, das Wort: Wir haben bereits in den vorangehenden Ausführungen geschrieben, daß wir uns daran halten, was vom nizänischen Konzil beschlossen wurde. Was mich aber noch beschäftigt, ist, daß wir, als wir die griechischen Abschriften des Konzils von Nizäa einsahen, das (Verlesene), warum auch immer, nicht darin fanden. Darum bitten wir Deine Ehrwürdigkeit, heiliger Papst Aurelius, daß Du, weil die

concilium Nicaenum in urbe dicitur esse Constantinopolitana, aliquos cum scriptis tuae sanctitatis mittere digneris; et non solum ad ipsum sanctum fratrem nostrum Constantinopolitanum episcopum, sed etiam Alexandrinae et Antiochenae sacerdotes, qui hoc nobis sub adstipulatione litterarum suarum dirigant, ut omnis postmodum ambiguitas auferatur: quia nos ita, ut frater Faustinus adtulit, minime inuenimus. Ista nos tamen paulisper seruatueros, ut antea dixi, donec integra exemplaria ueniant, profiteamur. Petendus est autem litteris nostris etiam uenerabilis ecclesiae Romanae episcopus Bonifatius, ut ipse quoque dignetur ad memoratas ecclesias aliquos mittere, qui eadem exemplaria praedicti concilii Nicaeni secundum eius ueritatem possint scripta perferre. Nunc autem memorati concilii Nicaeni qualia exemplaria habemus his gestis sociamus.	originalen Konzilsakten von Nizäa in Konstantinopel liegen, einige (Gesandte) mit Briefen Deiner Heiligkeit dorthin schicken wollest; und nicht nur an den Bischof von Konstantinopel, unseren heiligen Bruder, sondern auch an die Bischöfe von Alexandrien und Antiochien, die uns dies (sc. die Akten von Nizäa) mit Bestätigungsschreiben zusenden sollen, damit danach aller Zweifel von uns genommen ist: Denn wir konnten das, was uns Bruder Faustinus überbracht hat, auf keine Weise auffinden. Dennoch wollen wir dieses, wie ich vorhin sagte, zwischenzeitlich beachten, bis die unverfälschten Abschriften eintreffen. Auch den Bischof der verehrten römischen Kirche, Bonifatius, werden wir brieflich bitten, daß auch er selbst geruhen möge, nach den genannten Kirchen einige (Gesandte) zu schicken, damit diese dann dieselben originalen Abschriften des vorgenannten nizänischen Konzils zurückbringen. Wir aber werden diejenigen Abschriften des nizänischen Konzils, die wir (hier) haben, diesen Akten beifügen.
Faustinus episcopus legatus ecclesiae Romanae dixit: Nec uestra sanctitas praeiudicat ecclesiae Romanae siue de hoc capitulo siue de aliis, quia ut dicere dignatus est frater noster et coepiscopus Alypius dubios esse canones; sed haec ipsa ad sanctum ac beatissimum papam nostrum scribere dignemini, ut et ipse integros canones inquirens cum uestra sanctitate de omnibus constitutis tractare possit. Sufficit autem ut et ipse beatissimus episcopus urbis Romae, sicuti et uestra sanctitas apud se tractat, ita et ipse inquirat, ne contentio inter ecclesias nasci uideatur, sed magis caritate fraterna deliberare possitis, ipso rescribente, quid melius obseruari debeat.	Bischof Faustinus, der Gesandte der römischen Kirche, sprach: Eure Heiligkeit möge gegenüber der römischen Kirche, weder was diese noch was andere Kapitel betrifft, nicht voreingenommen sein, angesichts dessen, daß unser Bruder und Mitbischof Alypius zu behaupten geruhte, jene Kanones seien zweifelhaft. Doch möget Ihr dies alles unserem heiligen und seligsten Papste schreiben, damit auch er selbst die authentischen Kanones erforsche und mit Eurer Heiligkeit über alle Konzilsdekrete verhandeln möge. Es genügt aber, daß der seligste Bischof von Rom selbst die Nachforschungen anstellt, während Eure Heiligkeit bei sich beratschlage, damit es nicht scheine, als erwachse Zwietracht zwischen den Kirchen. Besser könnt Ihr Eure Beratschlagungen in brüderlicher Liebe führen, wenn er (sc. der römische Bischof) Euch darüber unterrichte, was am besten zu tun sei.
Aurelius episcopus dixit: Praeter ista quae deprompsimus actis necesse est ut etiam	Bischof Aurelius sprach: Zuzüglich dessen, was wir den Akten beigefügt haben, tut es

nostrae paruitatis litteris sancto fratri et consacerdoti nostro Bonifatio singula quae tractamus plenissime intimemus; ergo si omnibus placet prosecutio nostra, ore omnium condiscamus. Vniuersum concilium dixit: Placet.	not, daß wir auch unserem heiligen Bruder und Mitbischof Bonifatius durch einen Brief unserer Wenigkeit im einzelnen deutlich mitteilen, was wir beratschlagt haben. Wenn also Euch allen unser Vorschlag gefällt, so wollen wir dies von aller Munde erfahren. Das ganze Konzil sprach: Es sei beschlossen.
Nouatus episcopus legatus Mauritaniae Sitifensis dixit: Nunc meminimus in hoc praesenti commonitorio lectum etiam de presbyteris uel diaconis continere, qualiter audiri ab episcopis suis uel a finitimis debeant, quod in Nicaeno concilio minime legimus. Vnde hoc ipsum iubeat sanctitas uestra nobis recitari. Aurelius episcopus dixit: Recitetur ad locum etiam hoc quod deposcitur.	Bischof Novatus, Gesandter der Mauritania Sitifensis, sprach: Uns fällt gerade ein, daß in der vorliegenden Denkschrift auch etwas zu Priestern und Diakonen steht, wie sie von ihren oder benachbarten Bischöfen angehört werden sollen, was keineswegs im Konzil von Nizäa zu lesen ist. Daher möge Eure Heiligkeit befehlen, uns dies vorzulesen. Bischof Aurelius sprach: Auch diese Stelle möge verlesen werden, wie verlangt.
Danihel notarius recitauit: De appellationibus autem clericorum idest minoris loci, est ipsius synodi certa responsio, de qua re quid acturi sitis credimus inserenda quod taliter dictum est: „Osus episcopus dixit: Quid me adhuc moueat reticere non debeo. Si episcopus quis forte iracundus – quod esse non debet – cito aut aspere commoueat aduersus presbyterum siue diaconum suum et exterminare eum de ecclesia uoluerit, prouidendum est ne innocens damnetur aut perdat communionem. Habeat potestatem eiectus, ut finitimos interpellat, ut causa eius audiat et diligentius tractetur, quia non oportet ei negari audientia roganti. Et ille episcopus qui aut iuste aut iniuste reiecit patienter accipiat ut negotium discutiatur, ut aut probetur eius aut emendetur sententia. Et cetera...”	Der Notar Daniel las vor: Zu den Appellationen niedriger Weihegrade bezieht diese Synode klar Stellung. Wir meinen Euch mitgeben zu müssen, was hierzu gesagt ist, für den Fall, daß Ihr darüber verhandeln werdet: „Der Bischof Hosius sprach: Was mich noch beschäftigt, kann ich nicht mit Schweigen übergehen. Wenn ein Bischof von Zorn ergriffen und er – was nicht sein darf – überstürzt und harsch gegen einen seiner Priester oder Diakone handelt und diesen aus der Kirche entfernen will, so ist dafür zu sorgen, daß niemand unschuldig verurteilt oder exkommuniziert wird. Der Ausgeschlossene hat das Recht, an benachbarte (Bischöfe) zu appellieren, damit sie seinen Fall anhören und sorgfältig darüber beraten; denn man darf dem Antragsteller die Anhörung nicht verweigern. Und der Bischof, ob er nun (jemanden) gerechter- oder ungerechterweise abgesetzt hat, möge es geduldig zulassen, daß der Fall untersucht werde, damit sein Urteil entweder bestätigt oder korrigiert werde. Und so weiter...”
Cumque recitaretur, Augustinus episcopus ecclesiae Ypponiensis prouinciae Numidiaie dixit: Et hoc nos seruatuos profiteamur, salua diligentiore inquisitione Nicaeni concilii.	Und als dies verlesen wurde, sprach Augustinus, der Bischof von Hippo in der Provinz Numidien: Und dieses versprechen wir einzuhalten, unbenommen einer sorgfältigen Nachforschung zum Konzil von Nizäa.

Aurelius episcopus dixit: Si hoc etiam omnium uestrae caritati placet, responsione firmate. Vniuersum concilium dixit: Omnia quae in Nicaeno concilio statuta sunt, placent nobis omnibus. Iucundus episcopus ecclesiae Suffetulanae legatus prouinciae Bizacena dixit: Quod statutum est in Nicaeno concilio uiolari a quoquam nullatenus potest.	Bischof Aurelius sprach: Wenn dies Eurer Liebenswürdigkeit gefällt, so bekräftigt es mit Eurer Antwort. Das ganze Konzil sprach: Alles, was vom Konzil von Nizäa beschlossen wurde, wird von uns allen bestätigt. Iucundus, Bischof der Kirche von Sufetula und Gesandter der Provinz Byzacena, sprach: Was das Konzil von Nizäa beschlossen hat, darf auf keine Weise mißachtet werden.
Faustinus episcopus legatus ecclesiae Romanae dixit: Adhuc secundum professionem sanctitatis uestrae, tam sancti Alypii quam etiam fratris nostri Iucundi, aliqua infirmari credo, aliqua firmari, quod non debeant. Sed cum iam in dubium ipsi canones uenerint, ergo, ut placet et nobis et beatitudini uestrae, ad sanctum et uenerabilem ecclesiae Romanae episcopum uestra sanctitas scribere dignetur, ut et ipse, quod et sanctus Augustinus statuere dignatus est, deliberare possit, utrumnam et hoc consentiendum sit ac reticendum, hoc est de appellationibus inferioris gradus. Si ergo in dubium uenit et de hoc capitulo, iustum est ut beatissimae sedis episcopus informari debeat, si tamen adprobatis canonibus hoc non inueniri possit.	Bischof Faustinus, Gesandter der römischen Kirche, sprach: Nach der Aussprache Eurer Heiligkeit, sei es vom heiligen Alypius, sei es von unserem Bruder Iucundus, glaube ich, daß einiges verworfen wird und anderes bestätigt, was nicht sein darf. Da aber die Kanones selbst in Zweifel gezogen wurden, so mögen wir und Eure Seligkeit beschließen, daß Eure Heiligkeit dem heiligen und verehrten Bischof der römischen Kirche schreibe, damit er selbst, wie ja auch der heilige Augustinus festgestellt hat, überlege, ob das, was bezüglich der Appellationen niederer Kleriker (vorgetragen wurde), zu bestätigen oder zu verwerfen ist. Wenn aber auch zu diesem Kapitel ein Zweifel aufgekommen ist, ist es nur gerecht, daß man den Bischof des seligsten Sitzes in Kenntnis setze, daß man dieses (Kapitel) unter den anerkannten Kanones nicht finden könne.
Aurelius episcopus dixit: Etiam quae dudum uestrae caritati intimaui, nunc patimini exemplaria statutorum Nicaeni concilii, sed et quae hic salubriter a nostris decessoribus constituta secundum eiusdem concilii formam uel quae nunc ordinata sunt, recitari et gestis inseri.	Bischof Aurelius sprach: Wie wir schon zuvor Eurer Liebenswürdigkeit mitgeteilt haben, mögt Ihr es nun erlauben, daß die Abschrift der nizänischen Beschlüsse sowie das, was hiezulande von unseren Vorgängern nach dem Vorbild dieses Konzils heilsam beschlossen wurde, außerdem das, was jetzt erlassen wurde, verlesen und den Akten eingefügt werde.
Omne concilium dixit: Exemplaria fidei et statuta Nicaeni synodi quae ad nostrum concilium per beatae recordationis olim prodecessorem tuae sanctitatis qui interfuit Caecilianum episcopum adlata sunt, sed et quae patres ea exempla sequentes hic constituerunt, uel nunc communi tractatu constituimus, his gestis ecclesiasticis inserta manebunt, ita ut, ut superius dictum est,	Das ganze Konzil sprach: Die Abschriften des Glaubensbekenntnisses und der Beschlüsse der Synode von Nizäa, die zu unserer (afrikanischen) Synode durch den Vorgänger Deiner Heiligkeit, den anwesenden Bischof Caecilianus, gebracht wurden, und auch das, was unsere Väter, die dem Vorbild (von Nizäa) folgten, hiezulande beschlossen, sowie das, was wir

uenerabilibus uiris Antiochenae et Alexandrinae sed et Constantinopolitanae ecclesiarum episcopis scribere uestra beatitudo dignetur, ut exemplaria uerissima concilii Nicaeni dirigant sub adstipulatione litterarum suarum, quo declarata ueritas sit super capitula, quae in commonitorio praesente frater et coepiscopus noster Faustinus, sed et fratres presbyteri Philippus et Asellus secum adtulerunt; collecta synodo, de hoc in sequenti tractabimus: et aut ibidem reperta a nobis firmabuntur, aut si non inueniantur, sileantur.	nunmehr nach gemeinsamer Beratschlagung beschlossen haben, sollen diesen kirchlichen Akten beigelegt werden. Auch daß, wie oben gesagt wurde, Eure Seligkeit geruhe, den verehrten Herren Bischöfen von Antiochien, Alexandrien und Konstantinopel zu schreiben, damit sie (uns) die wahrheitsgemäßen Abschriften des Konzils von Nizäa nebst Bestätigungsschreiben zuschicken, wodurch die Wahrheit geklärt werde bezüglich der Kapitel, die in vorliegender Denkschrift unser Bruder und Mitbischof Faustinus und unsere Brüder, die Priester Philippus und Asellus, mitgebracht haben. Wenn die Synode wieder versammelt ist, werden wir hierzu beratschlagen; und wenn (die zitierten Kanones) dort gefunden werden, werden sie von uns bestätigt, falls nicht, werden wir sie mit Schweigen übergehen.
---	--

4) Synodalschreiben an Bonifaz I. „Quoniam Domino“ vom 26. Mai 419 (CCSL 149, S. 156–161)

Incipit epistula ab omne concilio Africano ad Bonifatium urbis Romae episcopum scripta, et cum gesta ibidem aput Carthaginem confecta per Faustinum episcopum et Philippum et Asellum presbyteros directa.	Es beginnt der Brief, den das ganze afrikanische Konzil an Bonifatius (I.), den Bischof der Stadt Rom, geschrieben hat, und der zusammen mit den Akten in Karthago verfaßt wurde und durch den Bischof Faustinus und die Priester Philippus und Asellus überbracht wurde.
Domino beatissimo et honorabili fratri Bonifatio Aurelius, Valentinus primatus prouinciae Numidia et ceteri qui praesentes adsumus numero CCXVII ex omni concilio uniuersae Africae salutem.	Dem seligsten und hochverehrten Bruder Bonifatius entsenden Aurelius, Valerius, der Primas der Provinz Numidien, und die übrigen 217 Bischöfe, die wir am Konzil des gesamten Afrika anwesend sind, ihren Gruß.
Quoniam Domino placuit, ut de his quae nobiscum egerunt sancti fratres nostri coepiscopus Faustinus et conpresbyteri Philippus et Asellus, non beatae memoriae episcopo Zozimo, a quo ad nos mandata et litteras attulerunt, sed tuae uenerationi, qui in eius locum es diuinitus constitutus, humilitas nostra rescriberet, ea breuiter insinuare debemus quae utrorumque concordia terminata sunt, non ea quae prolixis gestorum uoluminibus continentur, in quibus salua quidem caritate non tamen sine paruo altercationis labore demorati sumus, ea gestis delibantes quae nunc ad	Da es dem Herrn gefiel, daß unsere Niedrigkeit darüber, was unsere heiligen Brüder Bischof Faustinus und die Priester Philippus und Asellus mit uns verhandelten, nicht dem Bischof Zosimus seligen Angedenkens schriebe, der uns Aufträge und Briefe sandte, sondern Deiner Ehrwürdigkeit, der Du an seinen Platz auf göttliche Weisung eingesetzt wurdest, so müssen wir Dir kurz mitteilen, was in beiderseitiger Eintracht festgelegt wurde. Und zwar nicht, wie es in den weitschweifigen Protokollbüchern enthalten ist, mit denen wir uns allerdings nicht ohne

causam pertinent: quamquam et ille, si adhuc esset in corpore, hoc acciperet gratius quod uideret pacatius terminatum, domine frater.	die Bedrängnis eines kleinen Streites aufgehoben haben – wobei doch die Liebe ungemindert blieb –, sondern wir greifen aus den Protokollen (nur) dasjenige heraus, was aktuell zu diesem Fall gehört. Bestimmt würde auch jener (sc. Zosimus), wenn er noch lebte, dasjenige lieber empfangen, was er in größerer Friedfertigkeit beschlossen sähe, Herr Bruder!
Apiarius presbyter, de cuius et ordinatione et excommunicatione et prouocatione fuerat exortum non solum Siccensis, uerum etiam totius Africanae ecclesiae non leue scandalum, de omnibus erratis suis ueniam petens communioni est restitutus. Prior autem coepiscopus noster Siccensis Urbanus quod in eo corrigendum uisum est sine ulla dubitatione correxit. Quia uero paci et quieti ecclesiae non tantum ad praesens, sed etiam in posterum prospiciendum fuit – quoniam talia multa praecesserant, ut uel similia uel etiam grauiora deinceps praecaueri oporteret –, placuit ut de Siccensi ecclesia, retento scilicet honore gradus sui presbyterii, remoueretur Apiarius et accepto epistolio ubicumque alibi uellet et posset presbyterii munere fungeretur: quod eidem ipsi per litteras proprias postulanti sine difficultate concessimus.	Der Priester Apiarius, dessen Weihe, Exkommunikation und Appellation kein geringes Ärgernis bereitete – und zwar nicht nur in der Kirche von Sicca, sondern der ganzen afrikanischen –, wurde wieder in die Kirchengemeinschaft aufgenommen, weil er um Nachsicht gegenüber seinem ganzen Fehlverhalten bat. Zuvor aber hatte ihn unser Mitbischof, Urbanus von Sicca, in all dem, was bei ihm (sc. Apiarius) der Zurechtweisung bedurfte, zurechtgewiesen. Weil aber dem kirchlichen Frieden und der Ruhe nicht nur in der Gegenwart, sondern auch in Zukunft Genüge getan werden sollte – denn vieles dergleichen war (diesem Schritt) vorausgegangen, und es war nötig, Ähnlichem oder gar Schlimmerem in Zukunft vorzubeugen –, wurde beschlossen, den Apiarius aus der Kirche von Sicca, wenngleich unter Beibehaltung seines priesterlichen Weihegrades, zu entfernen und ihm ein Empfehlungsschreiben²¹ auszustellen, damit er sein Priesteramt anderwärts ausüben möge, wo immer er wolle und könne. Dieses haben wir ihm, da er schriftlich darum bat, ohne weiteres zugestanden.
Sane priusquam haec causa isto termino clauderetur, inter alia quae diuturnis disceptationibus uersabamus, quia ratio ipsa poscebat, ut apud acta ecclesiastica fratribus nostris Faustino episcopo et Philippo atque Asello presbyteris quaereremus, ut promerent quidquid eis nobiscum agendum fuisset iniunctum, nonnulla quidem sine ullo scripto prosecuti sunt nobis.	Ehe jedoch diese Angelegenheit auf solche Art beendet worden wäre, kamen wir in langwierigen Unterredungen unter anderem zum Schluß, daß wir, wie es ja die Vernunft selbst erfordert, bei den kirchlichen Verhandlungen unsere Brüder, den Bischof Faustinus und die Priester Philippus und Asellus, baten, daß sie uns mitteilten, was ihnen und uns aufgetragen war. Einiges führten sie aus, ohne dabei Schriftstücke (vorzubringen).

²¹ Nach Niermeyer handelt es sich bei dem hier als *epistolium* bezeichneten Schriftstück um eine „lettre ecclésiastique de recommandation“.

Sed cum id potius flagitaremus quod in litteris ferrent, commonitorium protulerunt, quod recitatum nobis etiam gestis, quae secum ad uos deferunt, est allegatum, in quo eis quattuor quaedam nobiscum gerenda mandata sunt: unum de appellationibus episcoporum ad Romanae ecclesiae sacerdotem; alterum ne ad comitatum importune episcopi nauigent; tertium de tractandis presbyterorum et diaconorum causis apud finitimos episcopos, si a suis excommunicati perperam fuerint; quartum de Urbano episcopo excommunicando uel etiam Romae uocando, nisi ea quae uidebantur corrigenda corrigeret.	Als wir aber nachdrücklicher danach verlangten, was sie schriftlich mit sich führten, legten sie eine Denkschrift vor, welche uns vorgelesen wurde und die dem Protokoll, welches sie Dir überbracht haben, beigelegt ist. Darin wird ihnen aufgetragen, daß sie zu folgenden vier Fragen mit uns zu verhandeln hätten: erstens, von Appellationen von Bischöfen an den Bischof der römischen Kirche; zweitens, daß Bischöfe nicht unangebrachterweise den Kaiserhof aufsuchten; drittens, daß Rechtssachen von Priestern und Diakonen durch benachbarte Bischöfe behandelt werden sollen, falls sie von den eigenen (Bischöfen) fälschlicherweise exkommuniziert sind; viertens, daß Bischof Urbanus zu exkommunizieren sei oder selbst nach Rom appellieren solle, wenn er nicht bessere, was (an ihm selbst?) zu bessern sei.
Quorum omnium de primo et tertio, idest ut Romam liceat episcopo prouocare et ut clericorum causae apud suarum prouinciarum episcopos finiantur, iam priori anno etiam nos litteris nostris ad eundem uenerabilis memoriae episcopum Zosimum datis insinuare curauimus, ut ea seruare sine ulla eius iniuria paulisper sineremus, usque ad inquisitionem statutorum Nicaeni concilii. Et nunc de tua poscimus Sanctitate, ut quemadmodum ea apud Nicaeam a patribus acta sunt uel constituta, sic ea nobis facias custodiri et ibi apud uos ista quae in commonitorio attulerunt facias exerceri, idest ut:	Was den ersten und den dritten Punkt betrifft, d. h. daß es Bischöfen erlaubt sei, nach Rom zu appellieren und daß Rechtssachen von Klerikern durch die eigenen Provinzialbischöfe entschieden werden sollten, haben wir uns schon im vorigen Jahr darum gekümmert, dem Bischof Zosimus ehrwürdigen Andenkens brieflich mitzuteilen, daß wir, ohne ihm damit Unrecht zu tun, uns daran halten wollen, bis zur Überprüfung der nizänischen Konzilsbeschlüsse. Und nun erbitten wir von Deiner Heiligkeit, Du wollest uns genauso erlauben, daß wir uns daran halten, was von den Vätern in Nizäa verhandelt und beschlossen wurde, wie Du ja auch bei Euch (sc. in Rom) erlaubst, daß jenes auszuführen sei, was in der Denkschrift (an uns) herangetragen wurde, d. h.:
„Si episcopus accusatus fuerit et iudicauerint episcopi congregati regionis ipsius et de gradu suo deiecerint eum, et appellasse uideatur et confugerit ad beatissimum ecclesiae Romanae episcopum et uoluerit audiri, et iustum putauerit renouetur examen, scribere his episcopis dignetur qui in finitima et propinqua prouincia sunt, ut ipsi diligenter omnia requirant et iuxta fidem ueritatis definiant.	„Wenn ein Bischof angeklagt ist und die versammelten Bischöfe seiner Region ihn verurteilen und ihn seines Amtes entheben, und er (sc. der Angeklagte) dann in Berufung geht und Zuflucht sucht bei dem seligsten Bischof der römischen Kirche und dieser (sc. der römische Bischof) den Fall anhören wird und es ihm gerechtfertigt scheint, daß die Untersuchung erneut aufgenommen wird, dann möge er jenen Bischöfen schreiben, die in einer

Quod si is qui rogat causam suam iterum audiri deprecatione sua mouerit episcopum Romanum, ut a latere suo presbyterum mittat, erit in potestate episcopi quid uelit et quid aestimet; et si decreuerit mittendos esse qui praesentes cum episcopis iudicent, habentes auctoritatem eius a quo destinati sunt, erit in suo arbitrio; si uero crediderit sufficere episcopos, ut negotio terminum imponant, faciet quod sapientissimo suo consilio iudicauerit.“	angrenzenden und nahen Provinz sind, daß diese alles sorgfältig erforschen und nach bestem Wissen und Gewissen ein Urteil fällen. Wenn aber jemand verlangt, sein Fall möge ein weiteres Mal angehört werden und bringt seine Bitten vor den römischen Bischof, damit dieser von seiner Seite einen Priester schicke, so soll es in der Entscheidungsgewalt des (römischen) Bischofs liegen, (zu tun) was er will und wie es ihm richtig dünkt. Und wenn er beschließt, solche (Priester) zu schicken, die vor Ort gemeinsam mit den Bischöfen urteilen sollen, dann haben diese die Amtsgewalt dessen, von dem sie geschickt wurden, und dieses liegt in seinem Ermessen. Wenn er aber meint, die Bischöfe genügen, um den Fall zu Ende zu bringen, so möge er tun, wie er nach seinem allerweisesten Ratschluß entscheidet.“
Item de presbyteris et diaconis: „Si episcopus quis iracundus – quod esse non debet –, cito aut aspere commouetur aduersus presbyterum siue diaconum suum et exterminare eum de ecclesia uoluerit, prouidendum est ne innocens damnetur aut perdat communionem. Habeat potestatem eiectus, ut finitimos interpellet, et causa eius audiat et diligentius tractetur, quia non oportet ei negari audientia roganti. Et ille episcopus qui aut iuste aut iniuste reiecit patienter accipiat, ut negotium discutiatur, ut aut probetur eius aut emendetur sententia.“	Ebenso zu den Priestern und Diakonen: „Wenn ein Bischof von Zorn ergriffen und er – was nicht sein darf – überstürzt und harsch gegen einen seiner Priester oder Diakone handelt und diesen aus der Kirche entfernen will, so ist dafür zu sorgen, daß niemand unschuldig verurteilt oder exkommuniziert wird. Der Ausgeschlossene hat das Recht, an benachbarte (Bischöfe) zu appellieren, und sie sollen seinen Fall anhören und sorgfältig darüber beraten; denn man darf dem Antragsteller die Anhörung nicht verweigern. Und der Bischof, der (jemand) gerechter- oder ungerechterweise abgesetzt hat, möge es geduldig zulassen, daß der Fall untersucht werde, damit sein Urteil entweder bestätigt oder verbessert werde.“
Haec itaque usque ad aduentum uerissimorum exemplariorum Nicaeni concilii inserta gestis sunt: quae si ibi, quemadmodum constituta sunt et quemadmodum ipso quod apud nos fratres ex apostolica sede directi allegauerunt et commonitorio continentur, eo ordine uel apud uos in Italia custodirentur, nos nullomodo talia, qualia commemorare iam nolumus, uel tolerare cogemur uel intolerabilia pateremur.	Dies ist dem Protokoll bis zur Ankunft der wahren Abschriften des nizänischen Konzil hinzuzufügen: Wenn dasjenige, was beschlossen wurde und auch das, was uns die Brüder, die vom Apostolischen Stuhl gesandt waren, überbrachten und was in der Denkschrift enthalten ist, in derselben Weise auch bei Euch in Italien eingehalten wird, so sind wir nicht gezwungen, das, woran wir gar nicht erst erinnern wollen, zu ertragen und müssen nichts Unerträgliches erdulden.

Sed credimus, adiuuante misericordia Domini Dei nostri, quod tua sanctitate Romanae ecclesiae praesidente non sumus iam istum tyfum passuri, et seruabuntur erga nos quae nobis etiam non disserentibus custodiri debeant cum fraterna caritate.²² Secundum sapientiam atque iustitiam quam tibi donauit Altissimus etiam ipse perspicis esse seruanda – nisi forte aliter se habeant canones concilii Nicaeni.	Doch wir glauben, so uns der barhermzige Herrgott helfe, daß wir, da Deine Heiligkeit der römischen Kirche vorsteht, nicht mehr einen derartigen Hochmut zu ertragen haben werden, und daß uns gegenüber das, was eingehalten werden muß, mit brüderlicher Liebe gewahrt werde, worüber wir uns hier nicht auslassen müssen. Gemäß der Weisheit und Gerechtigkeit, die der Höchste Dir gegeben hat, wolltest Du zusehen, daß auch Du Dich daran hältst, – es sei denn, die Kanones von Nizäa sagen etwas anderes.
Quamuis enim plurimos codices legerimus, sed nusquam in Nicaeno concilio in latinis codicibus legimus quemadmodum in supradicto commonitorio inde directa sunt, tamen quia hic in nullo codice graeco ea potuimus inuenire, ex orientalibus ecclesiis, ubi perhibentur eadem decreta posse etiam authentica repperiri, magis nobis desideramus adferri. Pro qua re tuam quoque uenerationem obsecramus, ut scribere etiam ipse digneris ad illarum partium sacerdotes, hoc est ecclesiae Constantinopolitanae et Antiochenae et Alexandrinae et si aliis etiam tuae placuerit sanctitati, ut inde ad nos idem canones aput Nicaea ciuitate a Patribus constituti ueniant, te potissimum hoc beneficium cunctis occidentalibus ecclesiis in Domini adiutorio conferente. Quis enim dubitet exemplaria esse uerissima concilii in Graecia Nicaeni synodi congregati, quae de tam diuersis locis et de nobilibus Graecis ecclesiis allata et comparata concordant?	Auch wenn wir mehrere Codices gelesen haben, so lasen wir doch nirgends in den lateinischen Codices im Konzil von Nizäa, was in obengenannter Denkschrift übersandt wurde. Weil wir dieses auch in keinem griechischen Codex finden konnten, wünschen wir, daß uns diese Konzilsdekrete aus den orientalischen Kirchen, wo sich bekanntermaßen die Original Exemplare finden, zugesandt würden. Ob dieser Sache bitten wir auch Deine Ehrwürdigkeit, Du wolltest auch selbst an die Bischöfe jener Gegenden schreiben – d. h. der Kirche von Konstantinopel, Antiochien und Alexandrien und anderen, falls es Deiner Heiligkeit beliebt –, damit uns von dorthier die Kanones, die die Väter in Nizäa beschlossen haben, übersandt werden, und damit besonders Du es seist, dem alle abendländischen Kirchen diese Wohltat, so Gott Dir helfe, zu verdanken hätten. Denn wer könnte zweifeln, daß dies die Originalabschriften der in Griechenland versammelten nizänischen Synode sind, wenn diese aus so vielen verschiedenen Orten und ehrwürdigen griechischen Kirchen herbeigebracht und verglichen werden und miteinander übereinstimmen?
Quod donec fiat, haec quae in commonitorio supradicto nobis allegata sunt de appellationibus episcoporum ad Romanae ecclesiae sacerdotem et de clericorum causis aput suarum prouinciarum episcopis terminandis, nos usque ad probationem seruatuos esse profiteamur, et beatitudinem	Bis dies geschehe, versprechen wir, daß wir uns bis zum Erweis (der Authentizität) daran halten werden, was uns in obengenannter Denkschrift bezüglich bischöflicher Appellationen an den Bischof der römischen Kirche und bezüglich der Rechtsfälle der Kleriker, die von den eigenen

²² Munier, S. 160 zieht die Worte *cum fraterna caritate* zum nächsten (Teil-)Satz, sodaß dieser folgendermaßen beginnt: *Cum fraterna caritate secundum sapientiam atque iustitiam* etc.

tuam ad hoc nos adiuturam in Dei uoluntate confidimus.	Provinzialbischöfen zu entscheiden seien, übersandt wurde. Wir vertrauen darauf, daß uns Deine Heiligkeit, so Gott will, dabei helfe.
Cetera uero quae in nostro synodo gesta uel firmata sunt, quoniam supradicti fratres nostri Faustinus episcopus, Philippus et Asellus presbyteri, secum ferunt, si dignatus fueris, tuae nota facient sanctitati.	Das übrige aber, was in unserer Synode verhandelt und beschlossen wurde, mögen unsere obengenannten Brüder – Bischof Faustus, die Priester Philippus und Asellus – , die ja all dies mit sich führen, Deiner Heiligkeit mitteilen.
[Et alia manu:] Deus noster te nobis annis plurimis custodiat, beatissime frater. [Et subscripserunt:] Alypius, Augustinus, Possidius, Marianus, et ceteri subscripserunt.	[Von anderer Hand:] Unser Gott möge Dich viele Jahre erhalten, seligster Bruder. [Es unterschrieben:] Alypius, Augustinus, Possidius, Marianus und die übrigen haben unterschrieben.

5) Brief des Kyrill von Alexandrien a. 419 (CCSL 149, S. 162f.)

Incipiunt rescripta ad concilium africanum Cyrilli Alexandrini episcopi et Attici Constantinopolitani episcopi, ubi ex authentico concilio Nicaeno, translatum de graeco, per Innocentium presbyterum transmiserunt. Quae etiam epistulae cum eodem concilio Nicaeno per memoratum presbyterum Innocentium et Marcellum subdiaconum ecclesiae Carthaginensis sancto Bonifatio episcopo ecclesiae Romanae, sub die VI kal. Decemb. directae sunt Romae.	Es beginnen die Antwortschreiben des Bischofs Kyrill von Alexandrien und des Bischofs Attikos von Konstantinopel an das afrikanische Konzil, an das sie (Abschriften) vom Original exemplar des nizänischen Konzils durch den Priester Innocenz übersandten. Gemeinsam mit dem Konzil von Nizäa wurden diese Briefe durch den genannten Priester Innocenz und durch Marcellus, den Subdiakon der karthagischen Kirche, gleichfalls an den heiligen Bonifatius, den Bischof der römischen Kirche, nach Rom übersandt, und zwar an den sechsten Kalenden des Dezember.
[Epistula Cyrilli Alexandrini episcopi] Dominis honorabilibus sanctis fratribus coepiscopis Aurelio, Valentino, sed et omni sanctae congregationi in Carthaginensi synodo congregatae, Cyrillus salutans in Domino caritatem uestram.	[Brief des Bischofs Kyrill von Alexandrien] Den verehrten Herren Brüdern und Mitbeschöfen Aurelius, Valentinus und der ganzen in Karthago versammelten heiligen Versammlung. Kyrill entsendet Eurer Liebenswürdigeit seinen Gruß im Herrn.
Scripta uenerationis uestrae multam habentia quaerimoniam cum omni laetitia per filium nostrum Innocentium presbyterum suscepi, quibus a nobis speratis, ut de scrinio nostrae ecclesiae uerissima exemplaria ex authentico synodo apud Nicaeam ciuitatem metropolim Bythiniae a sanctis patribus constituta atque firmata sub nostrae fidei professione uestrae dilectioni porrigamus.	Das Schreiben Eurer Ehrwürdigkeit, das eine große Streitfrage schilderte, haben wir mit Freuden von Eurem Sohn Innocenz erhalten. Hierin erhofftet Ihr von uns, daß wir Eurer Liebenswürdigeit aus dem Archiv unserer Kirche eine wahrheitsgetreue Abschrift der authentischen Synode übersenden, die in Nizäa, der Metropole Bythinien, von den heiligen Vätern abgehalten wurde und mit unserer Beglaubigung unterzeichnet ist.

Vnde, domni honorabiles fratres, salute praeunte, necesse habui per harum latorem filium nostrum Innocentium presbyterum fidelissima exemplaria ex authentica synodo in Nicaea ciuitate Bythinae habita uestrae caritati dirigere. Quod et in ecclesiastica historia requirentes inuenietis.	Daher hielt ich es für nötig, verehrte Herren Brüder, daß ich Eurer Liebenswürdigkeit nach vorausgegangenem Gruß durch ihren Überbringer, unseren Sohn, den Priester Innocenz, die originalgetreuen Abschriften der authentischen Synode, die in Nizäa in Bythinien stattfand, zu übersenden. Dies findet Ihr auch in der Kirchengeschichte, die Ihr erbeten habt.
De Pascha uero, ut scripsistis, nuntiamus uobis XIII kal. Maias nos futura indictione celebrare.	Was Ostern angeht, teilen wir Euch, wie Ihr schriebet, mit, daß wir es in der nächsten Indiktion an den 13. Kalenden des Mai feiern werden.
[Et alia manu:] Deus et Dominus noster sanctam uestram congregationem custodiat, quod optamus, carissimi fratres.	[Von anderer Hand:] Daß unser Gott und Herr Eure heilige Versammlung schütze, das hoffen wir, teuerste Brüder!

6) Brief des Attikos von Konstantinopel a. 419 (CCSL 149, S. 163)

[Incipit] epistula Attici episcopi Constantinopolitani. Dominis sanctis merito beatissimis coepiscopis Aurelio, Valentino uel ceteris carissimis in synodo apud Carthaginem habita constitutis, Atticus episcopus.	[Es beginnt] der Brief des Bischofs Attikos von Konstantinopel. Bischof Attikos entsendet seinen heiligen und hochverdienten Herren Mitbischöfen, dem Aurelius, Valentinus und den übrigen geliebten (Bischöfen), die auf der Synode zu Karthago versammelt sind, seinen Gruß.
Per filium nostrum Marcellum subdiaconum uestrum scripta uestrae dilectionis cum omni gratulatione suscepi, Domino gratias agens quod merui tantorum fratrum benedictionem perfrui, domini beatissimi fratres.	Das Schreiben Eurer Liebenswürdigkeit, das Ihr durch unseren Sohn, Euren Subdiakon Marcellus, überbracht habt, habe ich mit größten Freuden erhalten, sodaß ich Gott dafür danke, daß ich mich am Segen so vieler Brüder laben darf, seligste Herren Brüder!
Scripsistis sane, ut uerissimos canones apud Nicaeam ciuitatem, metropolim Bythinae, a patribus constitutos sub fidei adstipulatione dirigam. Et quis est qui communem fidem uel statuta a patribus firmata suis fratribus deneget? Qua de re, per eundem filium meum Marcellum subdiaconum uestrum nimium festinantem²³, sicut acta sunt in Nicaea ciuitate a patribus, canones integros, ut	Ihr schriebet aber, daß ich Euch die wahrheitsgetreuen Kanones, die die Väter in Nizäa, der Metropole Bythiniens, beschlossen haben, mit einem Beglaubigungsschreiben zusenden solle. Und wer könnte seinen Brüdern das gemeinsame Bekenntnis und die Beschlüsse, die von den Vätern unterschrieben wurden, verweigern? Diesbezüglich habe ich Euch, wie befohlen, durch meinen Sohn, Euren Subdiakon Marcellus, der sich mit großer Eile (auf den Weg gemacht hat), die unverfälschten Kanones zugesandt, wie sie in Nizäa von

²³ Munier hat *festinanium*, korrekt wäre *festinantem*: vgl. De Veer, in: Revue des Études Augustiniennes 22 (1976), S. 186–190, hier S. 188 Anm. 7.

iussistis, direxi, petens ut pro me plurimum uestra sancta congregatio orare iubeat.	den Vätern beschlossen wurden. Ich bitte darum, daß Eure heilige Versammlung mich öfters in ihr Gebet einschließe.
Et alia manu: Deus noster sanctitatem uestram custodiat, carissimi fratres.	Von anderer Hand: Unser Gott möge Eure Heiligkeit beschützen, teuerste Brüder!

7) Synodalschreiben an Coelestin I. „Domino dilectissimo“ a. 424/5 (CCSL 149, S. 169–172)

Domino dilectissimo et honorabili fratri Caelestino Aurelius, Palatinus, Antonius, Tutus, Seruusdei, Terentius, Fortunatus, Marianus, Ianuarius, Optatus, Celticius, Donatus, Theasius, Vincentius, Fortunatianus et ceteri qui in uniuersali Africano concilio Carthagine adsumus salutem.	Dem hochgeliebten und verehrten Bruder Coelestin entsenden Aurelius, Palatinus, Antonius, Tutus, Servusdei, Terentius, Fortunatus, Marianus, Ianuarius, Optatus, Celticius, Donatus, Theasius, Vincentius, Fortunatianus und die übrigen, die wir auf dem afrikanischen Generalkonzil zu Karthago zugegen sind, ihren Gruß.
Optaremus si, quemadmodum sanctitas tua de aduentu Apiarii laetatos uos fuisse, missis per compresbyterum nostrum Leonem litteris, intimauit, ita nos quoque de eius purgatione haec scripta cum laetitia mitteremus. Esset profecto et nostra et uestra modo alacritas certior, nec praepropera uideretur, quae adhuc de audiendo quam de audito praecesserat.	Gleichwie uns Deine Heiligkeit ihre Freude von der Ankunft des Apiarius durch unseren Mitbruder Leo brieflich mitteilte, so wünschten wir, daß auch wir von seinem Freispruch mit Freuden hätten schreiben können. In jedem Fall wäre unsere und Eure Freude sicherer, wenn sie nicht verfrüht erschiene, wo sie doch bislang nur einem zu Verhörenden und nicht einem (bereits) Verhörten gegolten hatte.
Adueniente sane ad nos sancto fratre et coepiscopo nostro Faustino, concilium congregauimus, et credidimus ideo cum illo missum quoniam, sicut per eius operam presbyterio antea redditus fuerat, ita nunc posset de tantis criminibus a Thabracenis obiectis eo laborante purgari.	In der Tat hatten wir uns bei der Ankunft unseres Bruders und Mitbischofs Faustinus zum Konzil versammelt und glaubten, daß er mit jenem (sc. dem Apiarius) gesandt worden sei, weil dieser ehemals durch sein Werk das Priestertum zurückerlangt hatte, damit sich (Apiarius) nun von den vielen Verbrechen, die ihm von den Thabrazenern zur Last gelegt wurden, mit dessen (sc. des Faustinus) Hilfe auf dieselbe Weise frei machen könnte.
Cuius tanta ac tam immania flagitia decursum nostri concilii examen inuenit, ut et memorati patrocini potius quam iudicium ac defensoris magis operam quam disceptatoris iustitiam superarent.	Doch die Untersuchung, die unser Konzil durchführte, deckte seine zahlreichen wie ungeheuren Schandtaten auf, sodaß sie (die Kräfte) des erwähnten (Faustinus) – der eher Patron als Richter war und mehr das Werk des Verteidigers als das des Schiedsrichters betrieb – überstiegen.
Nam primum quantum obstiterit omni congregationi diuersas iniurias ingerendo, quasi ecclesiae Romanae adserens priuilegia et uolens eum a nobis in communione	Zunächst freilich behinderte er die ganze Versammlung, indem er vielfache Beleidigungen ausstieß und Vorrechte der römischen Kirche für sich selbst in

suscipi, quem tua sanctitas credens appellasse – quod probare non potuit – communioni reddiderit – quod minime tamen licuit –; quae etiam gestorum melius lectione cognosces. Triduo tamen laboriosissimo agitato iudicio, cum diuersa eidem obiecta afflictissimi quaeremus, uel moras coepiscopi nostri Faustini, uel tergiuersationes ipsius Apiarii, quibus nefandas turpitudines occulere conabatur, „Deus iudex iustus fortis et longanimis“²⁴ magno compendio resecauit. Taetriore quippe ac putidiore obstinatione compressa, qua tantum libidinum caenum impudentia negationis uolebat obruere, Deo nostro eius conscientiam coartante et occulta quae in illius corde tamquam in uolutabro criminum iam damnabat etiam hominibus publicante, repente in confessionem cunctorum obiectorum flagitiorum dolosus negator erupit et tandem de omnibus incredibilibus opprobriis ultroneus se ipse conuicit, atque ipsam quoque nostram spem, qua eum et credebamus et optabamus de tam pudendis maculis posse purgari, conuertit in gemitum: nisi quonam istam nostram maestitiam uno tantum solatio mitigauit, quod et nos labore diuturnioris quaestionis absoluit et suis uulneribus qualemcumque medellam, et licet inuitus, suae conscientiae reluctantae confessione prouidit, domine frater.	Anspruch nahm. Auch wollte er, daß wir jenen (= sc. Apiarius) in der Kirchengemeinschaft empfangen, den Eure Heiligkeit im Glauben, er sei in Berufung gegangen – was er freilich nicht belegen konnte –, wieder in die Gemeinschaft aufgenommen hatte – was jedoch keineswegs erlaubt war. Dies wirst Du durch die Lektüre des Synodalprotokolls noch besser nachvollziehen können. Nachdem wir aber drei Tage unter großen Mühen vor Gericht verhandelt und ganz bestürzt die verschiedenen Vorwürfe gegen ihn untersucht hatten, bereitete „Gott, der gerechte, starke und langmütige Richter“, sowohl den Verzögerungen unseres Mitbischofs Faustinus als auch den Ausflüchten des Apiarius ein schnelles Ende. Denn indem der häßliche und widerwärtige Starrsinn brach, wodurch er den Kot seiner vielen Ausschweifungen mit schamloser Leugnung hatte verdecken wollen, rührte unser Gott sein Gewissen, weshalb er (sc. Apiarius) das Verborgene, das er in seinem Herzen gleich einem Sündenpfuhl trug und das ihn bereits schuldig gesprochen hatte, auch den Menschen bekannte. Ganz plötzlich gestand der listige Leugner alle vorgeworfenen Schandtaten und überführte sich schließlich selbst all der unglaublichen Vorwürfe aus freien Stücken. Und selbst unsere Hoffnung, er könnte sich, wie wir glaubten und wünschten, von diesem schändlichen Makel reinigen, verwandelte sich in Klage. Einziger Trost unserer Betrübnis ist es, Herr Bruder, daß er (sc. Apiarius) uns von den Mühen einer noch langwierigeren Untersuchung befreit hat und daß er, wenn auch ungewollt, gleichsam als Heilmittel gegen seine Wunden, seinem Gewissen ein Geständnis abgerungen hat.
Praefato itaque debitae salutationis officio, impendio deprecamur ut deinceps ad uestras aures hinc uenientes non facilius admittatis, nec a nobis excommunicatos in communione ultra uelit excipere; quia hoc etiam Nicaeno concilio definitum facile aduertat uenerabilitas tua.	Nachdem wir nun der Pflicht der Begrüßung nachgekommen sind, bitten wir Euch mit Nachdruck, Ihr wollet diejenigen, die von uns zu Euch kommen, nicht leichtfertig empfangen, noch mit jenen, die wir exkommuniziert haben, weiterhin Kirchengemeinschaft halten. Daß dies auch

²⁴ Ps 7,12.

Nam etsi de inferioribus clericis uel de laicis uidetur ibi praecaueri, quanto magis hoc de episcopis uoluit obseruari, ne in sua prouincia a communione suspensi a tua sanctitate praepropere uel indebite uideantur communioni restitui. Presbyterorum quoque et sequentium clericorum improba refugia, sicut te dignum est, repellat sanctitas tua: quia et in nulla patrum definitione hoc ecclesiae derogatum est Africanae et decreta Nicaena siue inferioris gradus clericos siue ipsos episcopos suis metropolitanis apertissime commiserunt. Prudentissime enim iustissimeque uiderunt quaecumque negotia in suis locis ubi orta fuerint finienda, nec unicuique prouinciae gratiam Sancti Spiritus defuturam, qua aequitas a Christi sacerdotibus et prudenter uideatur et constantissime teneatur; maxime quia unicuique concessum est, si iudicio offensus fuerit cognitorum, ad concilia suae prouinciae uel etiam uniuersalia prouocare. Nisi forte quisquam est qui credat unicuilibet posse Deum nostrum examinis inspirare iustitiam et innumerabilibus congregatis in concilium sacerdotibus denegare. Aut quomodo ipsum transmarinum iudicium ratum erit, ad quod testium necessariae personae uel propter sexus uel propter senectutis infirmitatem uel multis aliis incurrentibus impedimentis adduci non poterint?	vom Konzil von Nizäa bestimmt ist, wird Deine Ehrwürdigkeit ohne weiteres erkennen. Denn wenn sich selbst niedrige Kleriker und Laien davor hüten sollen, um wieviel mehr wollte es dies von Bischöfen beobachtet wissen, sodaß diejenigen, die in der eigenen Provinz aus der Kirchengemeinschaft entfernt wurden, von Deiner Heiligkeit nicht vorschnell und ungerechtfertigterweise wieder in die Gemeinschaft aufgenommen werden. Auch zu Dir flüchtende Priester oder andere Kleriker mögest Du, wie es Dir gebührt, nicht aufnehmen. Denn in keiner Bestimmung der Väter ist der afrikanischen Kirche dieses (Recht) genommen worden, und die Bestimmungen von Nizäa weisen die niedrigeren Kleriker und selbst die Bischöfe ganz deutlich den eigenen Metropolitane zu. Kluger- und gerechterweise nämlich sahen sie vor, daß Rechtssachen an den Orten, wo sie aufgekommen sind, entschieden werden sollen, denn nicht fehlt es in einer jeden Provinz an der Gnade des Heiligen Geistes, wodurch die Gerechtigkeit von den Bischöfen Christi sorgsam erkannt und standhaft aufrechterhalten wird. Ganz besonders deshalb, weil einem jeden zugestanden ist, daß er, so er durch das Urteil seiner Richter geschädigt wird, an das Konzil seiner Provinz oder sogar an ein Generalkonzil appellieren kann. Denn niemand wird glauben, daß unser Gott einem einzigen im Gericht Gerechtigkeit eingeben wird und diese einer Vielzahl von Bischöfen, die sich zum Konzil versammelt haben, verwehrt. Und wie könnte das transmarine Urteil überhaupt gültig sein, wo doch die zum Zeugnis notwendigen Personen – sei es wegen des Geschlechts, der Gebrechlichkeit des Alters oder wegen vieler anderer anfallender Hindernisse – gar nicht herbeigebracht werden können?
Nam ut aliqui tamquam a tua sanctitatis latere mittantur, in nullo inuenimus patrum synodo constitutum; quia illud quod pridem per eundem coepiscopum nostrum Faustinum tamquam ex parte Nicaeni	Denn daß einige von Deiner Heiligkeit gleichsam ausgesandt werden sollen, das finden wir in keiner Synode der Väter bestimmt; denn jenes, was Ihr zuvor durch unseren Mitbischof Faustinus als

concilii exinde transmisistis, in codicibus uerioribus, qui accipiantur²⁵ Nicaenum, a sancto Cyrillo coepiscopo nostro, Alexandrinae ecclesiae, et a uenerabili Attico, Constantinopolitano antistite, ex authentico missis – quae etiam ante hoc per Innocentium presbyterum, per quem directi sunt, et per Marcellum subdiaconum nostrum, uenerabilis memoriae Bonifatio episcopo decessori uestro a nobis transmissa sunt – tale aliquid non potuimus repperire.	angeblichen Teil des nizänischen Konzils übersandt habt, das konnten wir in den wahrheitsgetreueren Codices, die das Nizänum enthalten und die uns von unserem heiligen Mitbischof Kyrill von Alexandrien und dem verehrten Bischof Attikos von Konstantinopel zugesandt wurden – und die wir ehemals auch Eurem Vorgänger Bischof Bonifaz ehrwürdigen Andenkens durch den Priester Innocenz zusenden ließen, der sie mit sich geführt hatte, und durch Marcellus, unseren Subdiakon –, nicht finden.
Executores etiam clericos, quibuscumque petentibus, nolite mittere, nolite concedere, ne fumosum tyfum saeculi in ecclesiae Christi lucem, quae simplicitatis et humilitatis diem Deum uidere cupientibus praefert, uideamur inducere. Nam de fratre nostro Faustino – amoto iam suis nefandis nequitiis de Christi ecclesia dolendo Apiario – securi sumus quod eum pro probitate ac moderatione tuae sanctitatis, salua fraterna caritate, ulterius Africa minime patietur.	Schickt auch keine Kleriker als Gerichtsvollstrecker, gebt dem nicht statt, wer immer Euch darum bittet, damit nicht etwa der qualmende Hochmut der Welt in das Licht der Kirche Christi eindringe, die denjenigen, die Gott schauen wollen, das Tageslicht der Einfachheit und Demut offenbart. Da der arme Apiarius nunmehr durch seine ruchlose Verderbtheit aus der Kirche Christi entfernt ist, so sind wir, was unseren Bruder Faustinus angeht, gewiß, daß ihn Africa dank der Güte und Nachsicht Deiner Heiligkeit – unbeschadet der brüderlichen Liebe – niemals mehr ertragen muß.
Et alia manu: Deus noster sanctitatem tuam aeuo longiori orantem pro nobis custodiat, domine frater.	Und von anderer Hand: Unser Gott möge Deine Heiligkeit, die für uns beten wolle, noch lange Zeit erhalten, Herr Bruder!

²⁵ Munier, S. 172 Z. 76 hat *dicitur et accipitur*; ich folge der Handschrift von Freising (München, clm 6243), die stattdessen *accipiantur* hat.